



ISSN 1776-2669

ISSN en ligne 2260-6483

*Définition multidimensionnelle catégorisée
du lexique des émotions dans les dictionnaires
d'apprentissage français-chinois*

YANG Na

Université des Études étrangères du Guangdong, Chine
yangna@sisu.edu.cn

<https://orcid.org/0009-0003-7145-6267>



Directeur : ZHANG Yihua

Année : 2022

Type : Thèse de doctorat

Université : Université des Études étrangères du Guangdong

Discipline : Sciences du Langage

Mots-clés : dictionnaire d'apprentissage français-chinois, lexique des émotions, définition multidimensionnelle catégorisée

En raison de ses caractéristiques abstraites et culturellement spécifiques, le lexique des émotions constitue une classe de mots difficile à définir et à traduire dans les dictionnaires ; il soulève également des difficultés majeures pour les apprenants de langues étrangères. Dans le cadre théorique de la définition multidimensionnelle catégorisée et de la catégorisation schématique, ce présent travail consiste à mener une recherche systématique qui combine des approches telles que la spéculation théorique, l'analyse du corpus, l'enquête sur les besoins des apprenants et l'investigation des dictionnaires, afin de construire un modèle de définition multidimensionnelle catégorisée du lexique des émotions dans les dictionnaires d'apprentissage français-chinois.

Nous avons d'abord déterminé les sept catégories des émotions de base selon les résultats de la recherche dans le domaine psychologique ; puis, en fonction de l'usage réel des mots dans le corpus des blogs de journaux intimes que nous avons constitué, nous avons analysé les propriétés catégorielles et les mécanismes sémantiques (la métaphore et la métonymie conceptuelle) du lexique de ces émotions. Enfin, en suivant les principes du rendement cognitif, de la motivation par le sens et du fondement sur l'usage, nous avons divisé et hiérarchisé le lexique des émotions en sous-catégories selon les domaines cognitifs. Plus concrètement, nous avons établi des catégories schématiques hiérarchisées des unités lexicales, des classes grammaticales, des familles de mots, des métaphores conceptuelles et des métonymies conceptuelles.

Les résultats de l'enquête menée auprès des apprenants chinois concernant l'emploi du lexique des émotions montrent que ces derniers disposent en général de peu d'éléments du lexique en question et ne connaissent quasiment pas d'expressions figées et de collocations ; ils confondent parfois les termes voisins d'une même catégorie. Les causes principales de ces constats sont les suivantes : le transfert négatif de la langue maternelle et d'autres langues étrangères, la sur-généralisation des règles de la langue cible, le transfert et la stratégie d'apprentissage. Tout cela jette la base du nouveau modèle définitionnel proposé.

L'analyse du traitement du lexique des émotions dans les cinq dictionnaires courants soulève les problèmes suivants : il n'existe pas de renvois systématiques dans la macrostructure ; le schéma et les caractéristiques d'instanciation n'ont pas été bien révélés dans la microstructure ; la mention des collocations et l'explication de la motivation sémantique restent insuffisantes.

Ainsi, nous avons construit un modèle multidimensionnel de définition catégorisée du lexique des émotions en tenant compte des caractéristiques interlinguales des apprenants chinois et des défauts des dictionnaires existants. Nous avons également proposé des entrées illustratives. Ce nouveau modèle met l'accent sur la contextualisation du mot-vedette et sur la présentation cognitive des éléments de la microstructure ; il contient également des informations sur la motivation sémantique de l'extension catégorielle et l'association des mots.